

# Etički kodeks i smjernice profesionalnog ponašanja

Hrvatsko društvo prevoditelja znakovnog jezika očekuje od svojih članova profesionalan pristup radu i struci. Članovi se moraju pridržavati etičkog kodeksa i svih njegovih smjernica za profesionalno djelovanje kao uvjeta za članstvo u Društvu.

Ovaj dokument služi kao vodič za sve članove HDPZJ-a i opisuje etička načela, vrijednosti i standarde ponašanja članova u njihovom profesionalnom djelovanju.

Članovi i članice Društva djeluju prema osnovnim načelima:

- A. iskazuju poštovanje prema svim dionicima,
- B. svjesni su mogućih kulturnih razlika između sudionika u komunikacijskoj situaciji,
- C. promiču kvalitetu,
- D. ne diskriminiraju,
- E. preuzimaju profesionalnu odgovornost,
- F. svjesni su svojih profesionalnih kompetencija,
- G. svjesni su komunikacijskih potreba klijenata,
- H. prevode isključivo kada su za to mentalno i fizički sposobni.

Uvijek vode brigu o:

- *točnosti prijevoda,*
- *preciznosti prijevoda,*
- *cjelovitosti prijevoda,*
- *povjerljivosti informacija.*

U svom radu:

## 1. profesionalno pristupaju svojim jezicima:

- (a) rade jezike s kojih i na koje mogu kvalitetno prevoditi,
- (b) stručno se i trajno usavršavaju u svim radnim jezicima,
- (c) trajno prikupljaju građu za pripremu vokabulara u različitim tematskim područjima,
- (d) prate aktualna događanja u zemlji i svijetu,
- (e) prevode u duhu jezika;

## 2. profesionalno pristupaju poslovnim zadacima:

- (a) prihvaćaju samo one poslovne zadatke u kojima razumno mogu pretpostaviti da će pružiti kvalitetnu uslugu s obzirom na svoje znanje i iskustvo,
- (b) pažljivo se pripremaju za jezične, situacijske, komunikacijske i druge pretpostavljene aspekte prihvaćenog zadatka,

- (c) na svakom zadatku poštuju i promiču pravila struke,
- (d) prevode svim klijentima bez iznošenja vlastitog mišljenja o tematici,
- (e) neutralno prevode i gluhim i čujućim osobama, bez diskriminiranja, odnosno zauzimanja strana,
- (f) prevode sve informacije, nepristrano,
- (g) odabiru primjeren registar,
- (h) vode računa o primjerenim radnim uvjetima (posebno o vidljivosti i o tome da mogu dobro čuti),
- (i) svjesni su svog utjecaja na komunikacijsku situaciju i trude se smanjiti taj utjecaj,
- (j) pažljivo promišljaju o svakoj fazi, prije, za vrijeme i nakon zadatka,
- (k) o spriječenosti da prevode na prihvaćenom zadatku obavještavaju sve relevantne dionike što je ranije moguće;

### **3. profesionalno pristupaju klijentima:**

- (a) pristojno komuniciraju,
- (b) prema svim sudionicima prijevodne situacije odnose se s jednakim poštovanjem i profesionalnošću,
- (c) na zadatke dolaze u odjeći primjerenoj situaciji u kojoj prevode, čisti i uredni,
- (d) dolaze na zadatak na vrijeme, uvijek prije početka,
- (e) prilagođavaju se komunikacijskim potrebama klijenata,
- (f) prednost u prilagodbi komunikacijskim potrebama stavljaju na potrebe onog klijentakoji je u nepovoljnijem položaju u komunikacijskoj situaciji,
- (g) čuvaju povjerljivost informacija o klijentima i poslovnim zadacima,
- (h) uvijek odrađuju prihvaćen posao osim u slučaju više sile,
- (i) vode brigu o svome fizičkom i psihičkom zdravlju;

### **4. profesionalno se odnose prema struci i kolegama:**

- (a) pridonose unapređivanju struke kroz angažman u strukovnim udruženjima,
- (b) redovito sudjeluju u edukacijama i vježbama prevođenja,
- (c) pridonose unaprjeđivanju struke kroz podršku novim kolegama,
- (d) ne ogovaraju kolege ili struku, a osobito ne na javnim mjestima/mrežama kada je posljedica nepravedan gubitak ugleda,
- (e) spremni su na pružanje podrške svim sudionicima prevoditeljskog tima,
- (f) surađuju s drugim stručnjacima (npr. učiteljima, nastavnicima i profesorima u školama, liječnicima i medicinskom osoblju u zdravstvenim ustanovama, i sl.),
- (g) pridržavaju se etičkog kodeksa i smjernica profesionalnog ponašanja,
- (h) jasno, svugdje i uvijek promiču pravila struke, kako u komunikaciji sa svim dionicima, tako i svojim ponašanjem i radom.